

新时代背景下建筑典籍翻译研究

杨楠, 赵博

沈阳建筑大学外国语学院, 辽宁 沈阳

收稿日期: 2026年3月25日; 录用日期: 2026年4月27日; 发布日期: 2026年5月8日

摘要

中国建筑典籍翻译作为一个重要领域, 在国内外学术界备受瞩目。本文首先回顾了国内外关于中国建筑典籍翻译的研究现状, 评述了梁思成、李约瑟、费慰梅、冯继仁等关键学者的翻译实践与学术贡献, 指出当前研究在术语标准化、接受效果考察及理论系统性等方面的不足。紧接着结合新时代文化自信战略与数字化传播生态, 分析中国建筑典籍翻译面临的具体挑战。在翻译策略与方法方面, 本文聚焦技术术语的文化负载翻译策略这一核心问题, 探讨了建筑典籍的选择标准、宏观翻译的目的导向、微观翻译下的目标文本构建与文本混合翻译、以及译者主体性在文本翻译中的重要性。本文着重探讨了翻译过程中的语言规律、目的导向和文本构建, 强调了在翻译建筑典籍时需兼顾技术准确性与文化阐释深度。最后, 通过对新时代建筑典籍翻译的传播研究, 本文提出建立术语翻译标准化机制、加强跨学科合作及拓展数字化传播渠道等建议。

关键词

建筑文化, 建筑典籍, 翻译策略, 对外传播, 建筑思想

Translation Study of Chinese Architectural Classics Translation from the Perspective of the New Era

Nan Yang, Bo Zhao

School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang Liaoning

Received: March 25, 2026; accepted: April 27, 2026; published: May 8, 2026

Abstract

The translation of Chinese architectural classics is an important field that has garnered significant attention in both domestic and international academic circles. This paper first reviews the current

research status on the translation of Chinese architectural classics at home and abroad, highlighting contributions of Liang Sicheng, Needham, Fairbank, and Feng, and noting deficiencies in terminology standardization, reception studies, and theoretical systematization. Then, under cultural confidence and digital communication, it analyzes specific challenges. Regarding translation strategies and methods, this paper focuses on culture-loaded translation of technical terminology, raising key issues the criteria for selecting architectural classics, the goal orientation of macro translation, target text construction and mixed translation at the micro translation level, and the importance of the translator's subjectivity in text translation. This paper focuses on exploring the language rules, goal orientation, and text construction in the translation process, arguing for both technical accuracy and cultural interpretation in translating architectural classics. Lastly, through research on the dissemination of architectural classics in the new era, this paper proposes terminology standardization, interdisciplinary collaboration, and digital channels.

Keywords

Architectural Culture, Architectural Classics, Translation Strategies, External Dissemination, Architectural Thought

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中国建筑典籍系统记录了中国古代建筑的设计理念、营造技艺与美学思想,是研究中国传统建筑文化的重要文献基础。随着全球化进程的加速和信息传播的便捷,中国建筑文化正逐渐受到国际关注。在这一背景下,中国建筑典籍翻译的研究与传播显得尤为重要。中国建筑典籍翻译的新时代传播研究既具有学术价值,又具有文化传承与国际交流的重要意义。通过深入研究和探讨建筑典籍翻译的策略与方法,可以为中国建筑文化的传承与发展提供新的思路和路径,为推动中华文明的传播与创新作出积极贡献。

2. 中国建筑典籍翻译研究概述

2.1. 国内外关于中国建筑典籍翻译的研究

中国建筑典籍作为中国传统建筑文化的重要组成部分,承载着丰富的建筑智慧和文化精髓,对于理解中国古代建筑的发展历程、设计理念和工艺技术具有重要意义[1]。随着全球文化交流的加深,中国建筑典籍翻译的研究也逐渐受到国内外学者的关注。

在此背景下,探讨国内外关于中国建筑典籍翻译的研究将有助于深入了解这一领域的发展现状和未来趋势。首先,在国内,中国建筑典籍翻译的研究多集中在大学、研究机构和学术团体中。学者们通过对《营造法式》等典籍的翻译研究,探讨其中蕴含的建筑思想和文化内涵。梁思成的英文著作《图像中国建筑史》由费慰梅(Wilma Fairbank)编辑出版,在术语处理上融合了音译、意译和图文互释策略,为后续研究提供了重要范式。在国内的研究中,研究者们常常结合建筑史、文化研究等学科知识,从多个角度深入探讨建筑典籍的翻译与传播。

在国外,中国建筑典籍翻译的研究也备受关注。李约瑟(Joseph Needham)在《中国科学技术史》第四卷中将中国古代建筑技术纳入世界科技史框架。虽非严格的典籍翻译,但为西方学界理解中国建筑知识提供了重要的知识基础。冯继仁的《中国建筑与隐喻:〈营造法式〉中的宋代文化》从文化隐喻视角解读

该典籍, 拓展了建筑典籍研究的阐释空间。上述国外学者的研究为中外建筑文化的对话提供了可资借鉴的分析路径。综上所述, 国内外关于中国建筑典籍翻译的研究涵盖了多个层面, 既有对传统建筑文化的传承与发展的关注, 也有对跨文化交流与对话的追求。然而, 当前研究仍存在三方面不足。第一, 术语翻译缺乏统一标准, 同一术语在不同译著中译名差异较大; 接受效果研究严重匮乏, 对译文在目标读者中的理解与传播情况关注不足; 理论建构相对薄弱, 对建筑典籍翻译的独特性缺乏系统分析。

2.2. 新时代中国建筑典籍翻译的研究

“新时代”在本研究中并非泛称, 而是具有具体的翻译学内涵。首先, 文化自信战略的确立以及“中华优秀传统文化传承发展工程”的推进, 使建筑典籍翻译不再局限于个别学者, 而成为具有国家文化战略意义的活动。第二, 数字化传播改变了翻译成果的发布方式与读者的接受方式, 读者对译文的准确性、系统性以及获取的便利性都提出了更高要求。第三, 国际受众的需求正从一般性了解转向系统性知识获取。这意味着翻译工作不仅要完成语言转换, 还要帮助读者建立起可理解的知识框架。

新时代中国建筑典籍翻译的研究在当今背景下具有重要的意义和价值。随着中国建筑文化的国际影响力不断增强, 对中国传统建筑典籍的翻译工作提出了更高的要求[2]。在这一背景下, 新时代中国建筑典籍翻译的研究呈现出以下几个重要特点: 一是更加重视技术术语的准确翻译及其体系建构; 二是强调跨文化交流中的对等与互鉴, 而非单向输出; 三是运用数字化手段对翻译与传播进行辅助。这些变化构成了新时代对建筑典籍翻译提出的、与以往明显不同的具体挑战。

3. 中国建筑典籍的翻译策略与方法

3.1. 建筑典籍的选择

中国建筑典籍的翻译策略与方法在不同的文化背景和语言环境下具有重要的意义。其中, 建筑典籍的选择是翻译工作中至关重要的一环, 直接影响到翻译的深度、广度和实际应用效果[3]。在选择建筑典籍时, 需要考虑多方面因素, 包括文化价值、研究需求、读者群体等, 下面将对此展开讨论。首先, 建筑典籍的选择应注重其文化价值。中国建筑典籍作为中国传统建筑文化的重要组成部分, 蕴含着丰富的文化内涵和建筑智慧, 如《营造法式》《园冶》等。因此, 在选择建筑典籍时, 需要重视其文化价值和历史意义, 优先考虑那些能够代表中国传统建筑文化精髓的典籍, 以便将这些宝贵的文化遗产传播给更广泛的读者群体。其次, 建筑典籍的选择应考虑研究需求。不同的研究领域和研究目的可能需要选择不同类型的建筑典籍进行翻译。例如, 一些研究者可能关注古代建筑的设计理念和施工技术, 而另一些研究者可能更感兴趣于建筑典籍中蕴含的哲学思想和审美观念。因此, 在选择建筑典籍时, 需要根据具体的研究需求和目的来确定翻译对象, 以确保翻译工作能够满足研究者的需求并具有实际应用的意义。此外, 建筑典籍的选择还应考虑读者群体的特点。不同的读者群体对建筑典籍的需求和兴趣可能有所不同, 因此在选择建筑典籍时需要考虑读者的背景和阅读习惯, 以便更好地满足他们的阅读需求和期待。

3.2. 目的为导向的宏观翻译

(1) 翻译目的下典籍的语言规律

在目的为导向的宏观翻译框架下, 翻译中国建筑典籍时需特别注意其语言规律, 以确保翻译的准确性和目的的实现[4]。中国建筑典籍的语言规律具有独特性, 这直接影响了翻译策略的选择和应用。首先, 中国建筑典籍常采用文言文, 这种语言形式具有高度的简练与凝练特点, 语法结构和现代汉语有较大差异。文言文中的许多词汇和表达方式在现代汉语中已不常使用, 或有不同的语义。因此, 翻译者在处理这类文本时, 需要对文言文有深入的了解, 能够准确把握原文的意义和语境。此外, 翻译者还需根据翻

译的具体目的(如学术研究、教育教学、文化交流等),适当调整语言风格和表达方式,使之既忠实原文,又符合目标语言的习惯。

总之,目的为导向的翻译策略要求翻译者不仅要深入理解中国建筑典籍的语言规律,还需要根据翻译目的的不同精确调整翻译策略和语言表达,以确保翻译工作的成功和有效。

(2) 建筑典籍外译的目的导向

在研究中国建筑典籍的翻译时,目的为导向的宏观翻译策略至关重要。这种策略下,翻译的目的直接影响着翻译过程和结果,因此在进行建筑典籍的外译时,需要明确并精心选择翻译的目标[5]。首先,一种重要的目的是学术研究与传承。中国建筑典籍承载了丰富的建筑知识、技术和文化传统,对于学术界和建筑行业都具有重要价值。因此,进行建筑典籍的外译时,一个重要的目标是确保翻译内容准确、精炼,并且能够满足学术界对于原典内容的研究和理解需求。这种目的下,翻译者需要注重保留原文的技术术语、古汉语风格以及文化内涵,以确保翻译成果对于学术研究的可用性和可信度。

其次,另一个重要的目的是教育与传播。建筑典籍作为古代建筑知识的重要载体,对于建筑专业人员和学生的教育具有重要意义。因此,进行建筑典籍的外译时,一个重要的目标是使得翻译成果对于建筑教育有实际帮助,能够为建筑师、设计师和学生提供有益的参考和启示[6]。在这种目的下,翻译者需要将原文内容转化为现代化、易理解的语言,同时注重解释和注释,以便读者能够更好地理解和应用其中的建筑知识。

3.3. 目标文本构建下的微观翻译

(1) 建筑典籍的文本混合与翻译

在中国建筑典籍的翻译研究中,微观翻译针对目标文本的构建至关重要。由于建筑典籍往往涵盖多种文体和内容形式,包括技术性语言、文化传承、历史介绍等,因此在翻译过程中需要灵活运用不同的翻译方法和策略,以确保目标文本的完整性和连贯性。

首先,建筑典籍的文本常常呈现出混合的特点,即技术性语言与文化内涵的交织。在翻译过程中,翻译者需要准确把握原文中的技术术语和专业表达,确保其准确传达目标语言读者[7]。同时,还需注重传达建筑文化、历史背景等方面的内容,以保持原文的文化内涵和价值。在这种情况下,翻译者可以运用平衡翻译策略,对核心技术语采用音译,如“斗拱”译作“dougong”以保留文化特异性,对描述性内容采用意译以增强可读性,并辅以图文互释。使得目标文本既具有专业性,又充满文化魅力。

其次,建筑典籍中的文本结构复杂多样,常常包括标题、段落、图表、注释等多种元素。在翻译过程中,翻译者需要细致分析原文的结构特点,并灵活运用目标语言的表达方式进行重构。例如,对于标题的翻译,翻译者可以保留原文的结构特点,同时根据目标语言的表达习惯进行调整,确保标题既简洁明了,又能够准确传达原文的主题内容。对于段落和图表等元素,翻译者需要确保其在目标文本中的排版和布局与原文保持一致,以便读者能够轻松理解文本的逻辑结构和内容关系。

(2) 建筑典籍翻译的哲学观

在中国建筑典籍的翻译研究中,微观翻译涉及到建筑典籍的哲学观,这包括典籍中科技意识与文学思维的紧密结合[8]。中国建筑典籍不仅仅是科技文本,更融合了文学特点,这在翻译过程中提出了独特的挑战和机遇。

首先,建筑典籍中引用了《诗经》等文学经典的内容,这体现了典籍作者对文学的尊重和借鉴。在翻译这些引文时,翻译者需要不仅仅是翻译语言文字,更要理解典籍作者所表达思想和情感,以确保翻译成果能够传达原文的美学意蕴和文学价值。这需要翻译者具备扎实的文学功底和对中国传统文化的深刻理解,能够恰如其分地将原文的文学内涵传递给目标语言读者。

其次, 建筑典籍中融合了科技意识与文学思维, 反映了作者对于建筑的哲学观。在翻译这种融合的文本时, 翻译者需要理解典籍作者的建筑理念和思想体系, 以确保翻译成果能够准确传达原文的哲学观[9]。这需要翻译者具备跨学科的知识背景和深刻的思辨能力, 能够在翻译过程中把握好科技性和文学性的平衡, 使得目标文本既具有建筑技术的准确性, 又能够表达作者的深刻思想和人文情感。

3.4. 文本翻译的译者主体性介入

中国建筑典籍中蕴含的建筑理念和文化思想代表了中华文化的深厚底蕴。当这些典籍被翻译成英文时, 译者必须深入理解这些复杂的建筑概念和文化元素, 以确保它们在翻译过程中不会被误解或简化[10]。这不仅要求译者具备高度的语言翻译能力, 还需要他们对中国传统文化有深刻的理解和认知。因此, 翻译中国建筑典籍不仅是技术性的工作, 更是一种文化传承的活动。

文本翻译中的译者主体性介入是一个不可或缺的过程, 特别是在涉及深厚的文化内容和专业知识时。通过有效的主体性介入, 译者不仅传递了原文的表面文字, 更重要的是传达了背后的文化意义和深层次的知识, 这对于文化的交流和传播至关重要。

4. 结语

中国建筑典籍翻译研究在国内外学术界蓬勃发展, 结合新时代文化自信战略、数字传播生态及国际受众需求变化等具体语境, 分析了该领域面临的新挑战。本文从建筑典籍选择、宏观翻译、微观翻译以及译者主体性等方面系统探讨了翻译过程中的关键问题, 并聚焦技术术语的文化负载翻译策略, 提出音译为主、图文互释与保持术语系统性的策略组合是处理文化负载术语的有效路径。建筑典籍翻译的哲学观则强调在传达文化内涵时注重思想的传承与体现, 不仅仅是语言文字的转换。译者主体性在文本翻译中发挥着重要作用, 译者在处理术语时应根据翻译目的和读者对象灵活选择策略。最后, 新时代的建筑典籍翻译应当注重传播与推广, 促进中国建筑文化的国际传播与交流。通过翻译与研究, 中国的建筑典籍可以在全球范围内得到更广泛的认可与理解, 推动中华建筑文化在世界舞台上展现独特魅力, 为中华文明的传承与创新作出积极贡献。未来研究应重点关注术语翻译标准化建设、接受效果实证考察及数字化传播渠道拓展, 以期为中国建筑文化的国际交流提供学术支撑。

基金项目

2023年辽宁省社会科学规划项目“英文小说情感表达的翻译效能研究”(L23BY003)阶段性成果。

参考文献

- [1] 梁思成. 梁思成全集: 第五卷(修订版)[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2015.
- [2] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 82-88.
- [3] 莫爱屏. 翻译研究的语用学路径[J]. 中国外语, 2011, 8(3): 88-94.
- [4] 杰里米·芒迪. 翻译学导论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- [5] 肖娴. 科技典籍英译之文化译译: 以《园冶》为例[J]. 上海翻译, 2019(3): 55-60+95.
- [6] 王宏印, 荣立宇. 典籍翻译, 任重道远: 王宏印教授访谈录[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2013, 14(3): 1-6.
- [7] 王翠. 论新时代中国农学典籍的翻译与传播[J]. 南京工程学院学报(社会科学版), 2019, 19(4): 18-23.
- [8] 方梦之. 翻译策略的理据、要素与特征[J]. 上海翻译, 2013(2): 1-6.
- [9] 赵博. 语料库视角下英文小说的比喻解读与翻译: 以伯纳德·马拉默德的小说《店员》为例[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2021, 23(4): 407-412.
- [10] 何立芳, 李丝贝. 道教典籍语言隐喻认知特征解析与翻译[J]. 外语学刊, 2017(4): 99-103.